

**ОБРАЗ МАТЕРИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА БРИТАНЦЕВ
(на примере семантической группы «материнство»
паремий английского, валлийского, гэльского
и англо-шотландского языков)**

Ю.А. Закирова

Московский государственный областной университет
ул. Радио, 10а, Москва, Россия, 105005
fox113105@mail.ru

В статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ паремиологических единиц английского, валлийского, гэльского и англо-шотландского (скотс) языков; определяются качественные и количественные особенности репрезентации понятия «Материнство»; вычленяется его логико-семантическая структура: из набранного корпуса паремий выделяется одноименная семантическая группа, а внутри нее логемы и подлогемы; описываются национально-специфичные особенности конструирования образа матери в русле лингвокультурологии как способ репрезентации «женского» в языковой картине мира.

Ключевые слова: паремиологическая единица, логико-семантическая структура, семантическая группа, логема, подлогема, языковая картина мира.

История Британских островов не проста и, к сожалению, на сегодняшний день часто рассматривается с «английской перспективы», без учета этнических общностей Уэльса, Шотландии и Ирландии, хотя современное население данных территорий до сих пор не ощущает себя частью англо-саксонского мира.

Помимо государственного языка — английского — на территории современной Великобритании сохранились и другие национальные языки: англо-шотландский (скотс), валлийский, гэльский (ирландский вариант; шотландский вариант) и корнский. В данной статье корнский язык не рассматривается, поскольку до сих пор количество носителей данного языка чрезвычайно мало; ирландский гэльский и шотландский гэльский исследуются как единый диалектный континуум. Выявление сходств и различий представлений, составляющих языковую картину мира (ЯКМ) перечисленных выше языков, является **целью** данного исследования, для достижения которой проводится анализ паремиологических единиц как носителей национально-специфичных стереотипов.

Поскольку дать полное описание языковой картины мира в одной статье не представляется возможным, была выбрана одна тема — «Материнство», так как в системе представлений традиционного общества оно занимает одно из центральных мест. Однако, несмотря на кажущуюся общность представлений, в каждой лингвокультуре есть свои особенности конструирования образа «матери», что мы и попытаемся выявить в данной работе.

С этой целью поле проводимого исследования целесообразно ограничить концом XIX — началом XX вв., поскольку для установления закономерностей нам

нужны только сформированные, выкристаллизовавшиеся национальные стереотипы. Безусловно, на протяжении всего XX в. и начала XXI в. они претерпели и все еще претерпевают некоторые изменения, однако, говорить о законченности этого процесса нельзя. В связи с этим для более объективного анализа ЯКМ британцев материалом исследования были выбраны словари пословиц и поговорок, изданные в конце XIX — начале XX в.

Все исследуемые лингвокультуры содержат множество паремий, в которых говорится о любви матери к детям и раскрываются ее различные проявления. Про сильную материнскую любовь говорится, например, в **валлийском** языке так: *Ni cholles mam amynedd* [9. Р. 26] 'Мать никогда не теряет своего терпения'; **гэльском** (шотландском) языке: *Is blàth anail na màthar* [7. Р. 219] 'Материнское дыхание греет'; в языке **скотс**: *The mother's breath is aye sweet* [3. Р. 339] 'Материнское дыхание всегда сладко'; или **английском**: *The good mother saith not will you, but gives* [4. Р. 370] 'Хорошая мать не спрашивает, хочешь ли ты, а просто дает'. Вместе с тем, подчеркивается и неразумность материнской любви, как, например, в **английском** языке: *A child may have too much of his mother's blessing* 'Дитя порой имеет слишком много материнского благославения'; **валлийском** языке: *Rhybued drygfab ei fam* [10. Р. 53] 'Когда даешь сдачи капризному мальчишке, он зовет на помощь мать, которая испортила его'; **гэльском** (шотландском) языке: *Is I 'mbàthair bbrisg a ni 'n nigbean leisg* [7. Р. 256] 'У деловой матери ленивая дочь'; **гэльском** (ирландском): *Is olc a bhean tigh, inghean na caillighe èasgaidh* [6. Р. 279] 'У деловой старой женщины дочь становится плохой хозяйкой'; языке **скотс**: *He has been rowed in his mother's sark tail* [5. Р. 118] 'Он привязан к мамашиной юбке'.

Кроме того, в набранном корпусе пословиц всех исследуемых языков присутствуют паремиологические единицы, в которых признается наличие некой связи между ребенком и матерью. Подчеркивается, что дети, чаще всего дочь, часто походят на мать, как, например в **английском** языке: *Like mother like daughter* [4. Р. 264] 'Какова мать, такова и дочь'; **гэльском** (шотландском) языке: *Mac màthaireil 's nighean athaireil. — A son like the mother, and a daughter like the father* [7. Р. 309] 'Сын как мать, а дочь как отец'; в языке **скотс**: *Ye was ne'er far frae yer mother's hip* [3. Р. 411] 'Ты из-под материнского бока далеко не ушел' (Яблоко от яблони недалеко падает).

Однако сходств репрезентации связи между матерью и ребенком в исследуемых языках не так много, и все они в основном раскрывают наследование личностных качеств детей от матери; в данном исследовании было выявлено гораздо больше национально-специфических особенностей.

Так, в **валлийском** языке есть пословица, совершенно противоположная предыдущим и имеющая место только в этом языке: *Nid maeth mam mab ei hefelydd* [10. Р. 89] 'Еще ни одна мать не вырастила ребенка равного себе'. В **гэльском** (шотландском) языке раскрывается похожая, но, тем не менее, несколько иная мудрость: *Nighean an droch mhairt, 's ogha 'mhairt mhath* [7. Р. 334] 'Дочь от плохой коровы, а внук от хорошей'. Данная паремиологическая единица может трактоваться как отсутствие преемственности качеств между матерью и ребенком или же о том, что хорошая наследственность гораздо важнее, чем хорошая мать.

В языке **скотс**, наоборот, утверждается строгая зависимость между будущим детей и воспитанием: *Trot faither, trot mither; how can the foal amble?* [3. P. 379] 'Отец хропал, мать хропала, как же жеребенку не хропать?' То есть тот факт, что родители не были хорошими людьми и «хропали», напрямую влияет на их отпрысков, не давая им стать хорошими людьми, возможно оправдывая таким образом, существование плохих людей. В **валлийском** языке нельзя не упомянуть еще одну паремиологическую единицу, не встречающуюся в других, исследуемых в данной статье, языках: *Gwell "moes la" na "moes fam"* [10. P. 319] 'Лучше подчиняться «материнскому закону», чем всю жизнь кормиться с материнского стола'. Как можно увидеть из перевода, в данной пословице подчеркивается готовность детей подчиняться матери всю жизнь, но ни в коем случае не быть финансово от нее зависимыми.

ЯКМ некоторых исследуемых языков содержит несколько паремиологических единиц, касающихся образа неродной матери, мачехи. Как, например, в **гэльском** (шотландском) языке: *Cha 'n iochd leam cnead mo leas-mhathar* [7. P. 120] 'Я не сочувствую вздохам своей мачехи'; или в языке **скотс**: *Somebody may come to kame your hair wi' a cutty stool* [3. P. 301] 'Вот придет тетя и причешет твою головушку о стул'. Так обычно говорили матери своим непослушным дочерям, под «тетей» имея ввиду мачеху, которая, по их убеждению, не будет ласковой и терпеливой. В языке **скотс** есть еще и такие паремии: *God help them that gets them with one, and brings them up with another* [3. P. 152] 'Да поможет Господь деткам, которые сначала у мамки были, а потом к мачехе перешли'. *That's a piece a step-mither never gied* [5. P. 272] 'Это кусок, который мачеха никогда не даст'. Впоследствии данная пословица стала употребляться в переносном смысле для выражения неудовольствия маленькими порциями еды. Из перечисленных выше примеров видно, что образ неродной матери связывается со страданием, лишениями и горем.

Однако в исследуемых ЯКМ прослеживается не только мотив страдания детей, но и матери. Так, во всех исследуемых языках присутствуют пословицы, в которых говорится о детях, навлекающих несчастья на родную мать. Например, в **валлийском** языке: *Ni ddwg newyn tam weision* [10. P. 136] 'Мать голодает, дети сыты, но наоборот — никогда'; в языке **скотс**: *A year a nurse and seven years a daw* [3. P. 19] 'Один год нянчишь, семь лет неряхой ходишь'.

Интересно, что в исследуемых языках также упоминается и тот факт, что мать порой сама виновата в своих бедах, как, например, в **гэльском** (шотландском) языке: *An leanabh a dh'fhàgar dha fhéin cuiridh e 'mhàthair gu nàire* [7. P. 30] 'Ребенок, оставленный без внимания, вскоре принесет матери стыд и срам'; также и в **гэльском** (ирландском) есть похожая пословица: *Deineann leanbh ciallmhar gasta athair subhach sòlásach. Gidh eadh, deineann leanbh baoth beigchiallmhar màthair dhubhach dhólásach* [8. P. 51] 'Мудрый сын — радость отца, глупый сын — материна беда'.

Отобранные в результате выборки (материал набирался по принципу гендерной маркированности, т.е. в корпус исследования включались только те единицы, в которых упоминается женщина (в нашем случае исполняющая роль ма-

тери)) языковые факты возможно систематизировать следующим образом. Избранную тему «Материнство» обозначим понятием «семантическая группа» (СГ) — «совокупность слов, объединенных внутриязыковыми связями обобщенного характера на основе взаимообусловленных и взаимосвязанных элементов значения» [1. С. 52]. Отобранные паремиологические единицы, входящие в избранную СГ, делятся на «логико-семантические группы» или «логемы». Вслед за Д.Ю. Полиниченко мы понимаем логему как категорию, выступающую «в качестве обобщающей исходной мысли, объединяющей группы конкретных характеристик и оценок отдельных культурно значимых смыслов, выявляемых в паремиологическом фонде» [2. С. 12]. Логема дробится на более мелкие смысловые части, которые можно назвать подлогемами [1. С. 52].

Мы применили данную классификацию к отобранным паремиологическим единицам и систематизировали результаты анализа в виде таблицы, раскрывающей логико-семантическую структуру избранной СГ и ее численную выраженность в исследуемых языках (см. табл. 1).

Таблица 1

**Логико-семантическая структура СГ «Материнство»
и ее численная выраженность**

Языки	Английский	Валлийский	Гэльский	Скотс
1. Любовь				
1.1. Непроизвольна / вопреки	5	5	9	7
1.2. Портит детей	5	3	7	9
Итого по логеме:	10	8	16	16
2. Мудрость				
2.1. Мать плохого не посоветует	2	1	2	0
3. Связь между матерью и детьми				
3.1. Схожесть характеров	2	1	3	4
3.2. Счастливы детки, счастлива мама	1	0	1	0
3.3. Мать кормит / не кормит взрослых детей	1	2	2	0
Итого по логеме:	4	3	6	4
4. Мачеха				
4.1. Дети ее не любят/злая	0	0	2	6
5. Страдание				
5.1. Переживания / Слезы	0	0	3	1
6. Материнство				
6.1. Обязательно должно случиться с каждой женщиной	1	2	3	0
6.2. Должно случиться вовремя	0	1	0	0
Итого по логеме:	1	3	3	0
Итого по СГ:	16	16	32	27

Проанализировав данные табл. 1, можно сделать вывод, что образ матери в ЯКМ британцев многомерен и состоит из шести логем:

- 1) «Любовь»;
- 2) «Мудрость»;
- 3) «Связь между матерью и ребенком»;
- 4) «Мачеха»;
- 5) «Страдание»;
- 6) «Материнство».

Перечисленные выше логемы конструируют логико-семантическую структуру образа матери не во всех исследуемых языках. Так, в **английском** и **валлийском** языках он складывается из логем «Любовь», «Мудрость», «Связь между матерью и детьми», «Материнство». В англо-шотландском (**скотс**) языке отсутствует логема «Мудрость», но к вышеперечисленным добавляются логемы «Мачеха» и «Страдание». **Гэльский** язык единственный, в котором образ матери репрезентирован всеми шестью логемами. Кроме того, полное **сходство** во всех четырех языках было зафиксировано только в логемах «Любовь» и «Связь между матерью и детьми», которые содержат паремиологические единицы, указывающие на непроизвольность и безграничную силу материнской любви, а также на схожесть характера и внешности, существующую между матерью и ее ребенком. Во всех остальных логемах было выявлено либо частичное сходство, либо полное несовпадение.

Национально-специфичные особенности репрезентации образа матери в исследуемых языках проявляются при дальнейшем дроблении логем на подлогемы. Кроме того, численная выраженность логико-семантической структуры исследуемой СГ разная, что также влияет на интерпретацию результатов. Как видно из табл. 1, наибольшее число паремий, входящих в СГ «Материнство», представлено в **гэльском** языке — 32 единицы, далее идет англо-шотландский (**скотс**) язык — 27 единиц и наименьшее количество в **английском** и **валлийском** языках — 16 единиц. Причем некоторые логемы имеют внутри численное распределение по подлогемам, которое также влияет на анализ результатов. Для дальнейшего анализа данных, приведенных в табл. 1, воспользуемся следующей формулой (1):

$$ПЗ_{л} = \frac{n_{л}}{N_{л}} \cdot 100, \quad \%, \quad (1)$$

где $n_{л}$ — число обнаруженных паремий, заполняющих логему, $N_{л}$ — общее число найденных паремий, входящих в состав СГ, $ПЗ_{л}$ — значение логемы по отношению к общему корпусу паремий СГ, выраженное в процентах [1. С. 53].

Подставив числа в формулу (1), получаем следующую процентную выраженность СГ «Материнство», которую можно выразить графически (рис. 1).

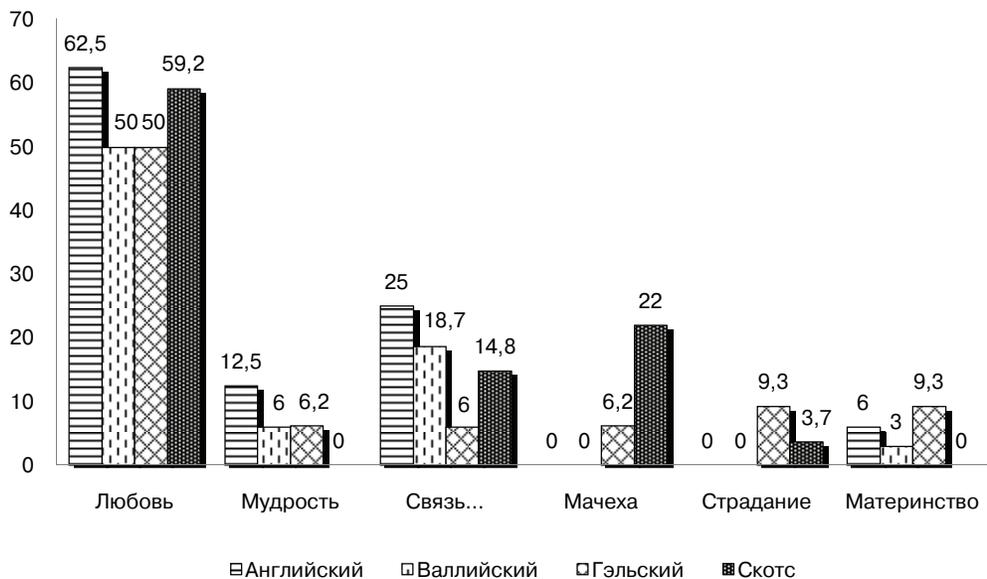


Рис. 1. Процентная выраженность логико-семантической структуры СГ «Материнство»

Данные, представленные на рис. 1 и в табл. 1, наглядно демонстрируют **специфику** конструирования логико-семантической структуры образа матери в исследуемых лингвокультурах. Рассмотрим ее для каждой ЯКМ отдельно.

В **английской** лингвокультуре образ матери состоит из следующих значений. Мать испытывает непроизвольное и чрезмерное чувство любви к своим детям, что ведет к их избалованности и испорченности. Между ними существует неразрывная связь, проявляющаяся в схожести характеров и внешности, а также в том, что счастье детей напрямую зависит от счастья матери; она мудра и ее совета надо слушаться. Любая женщина, как бы плоха она ни была, желает иметь хороших детей (стоит отметить, что данное значение представлено всего лишь одной поговоркой, вследствие чего не может быть рассмотрено как значимое). Страдания, которые могла бы испытывать мать, не находят отображения, также, как и социальная роль мачехи.

В **валлийской** лингвокультуре материнская любовь — это терпение и выдержка, однако ее чрезмерная забота также может испортить детей. Мать никогда не вырастит ребенка, подобного себе. К ней надо прислушиваться, так как ее мудрость поможет в учении и в жизни. Интересен и тот факт, что, с одной стороны, дети не хотят всю жизнь кормиться с материнского стола и быстро становятся самостоятельными и, с другой стороны, не готовы делиться с матерью куском хлеба, в то время как она готова отдать последнее. Стать матерью — обязанность любой женщины, ее предназначение, ведь только ту можно назвать истинной женщиной, которая родила ребенка. Страдание и социальная роль мачехи не репрезентированы также, как и в английском языке.

Гэльская лингвокультура характеризуется тем, что содержит множество поговорок и поговорок, в которых подчеркивается жертвенность матери, ее готовность помочь, что делает детей, особенно дочерей, ленивыми и испорченными. Дети в результате не готовы ей помогать и до конца жизни беспомощны сами. Признается невидимая связь между матерью и детьми, выражающаяся во внешности или в характере. Причем, делается акцент на том, что если мать была плохим человеком, то и от ребенка ждать другого не следует. Мать мудра, и детей, которые будучи уже взрослыми, ее не слушают, научит сама жизнь, только уже строго и жестоко.

Отдельно подчеркивается, что бездетная женщина имеет много недостатков, и никто не сможет ей помочь в старости. Особо подчеркивается тот факт, что страдания матери вызваны ее детьми, но в этом виновата только она сама, поскольку плохо их воспитала. В семье, где на место «мамы» приходит мачеха, дети страдают, а потому не любят ее, что придает этой социальной роли негативную коннотацию.

В англо-шотландской лингвокультуре (**скотс**) мать представлена очень любящей и, главное, жертвенной, что порой портит детей. Они непременно похожи на свою мать, причем чаще всего характером. Как ни странно, в данном языке, в отличие от других, отсутствуют паремиологические единицы, говорящие о том, что к материнскому слову и жизненному опыту надо прислушиваться. Также в данном языке незаполненной остается логема «Материнство» и ее подлогемы «Обязательно должно случиться с каждой женщиной», «Должно случиться вовремя». Образ мачехи, наоборот, представлен ярко и несет в себе исключительно негативную коннотацию: мачеха жестока и жадна и рисуется через призму страдания детей, мы видим мачеху как бы их глазами.

Таким образом, проделанное исследование позволяет сделать следующие **выводы**.

1. Несмотря на то, что в исследуемых языках образ матери конструирует разное количество неравномерно заполненных логем, он репрезентирован традиционными представлениями: быть матерью — центральная женская роль, материнство — главное предназначение женщины. Выделяется одна особенность — материнская любовь настолько сильна, что нередко является причиной избалованности детей.

2. Выявленные сходства подтверждают этническое единство британцев, однако подобная общность не является калькой. В исследуемых ЯКМ было обнаружено значительное число паремиологических единиц, содержащих в себе национально-специфичные особенности конструирования образа матери.

3. В английском языке отличительной особенностью репрезентации понятия «Материнство» является представление о том, что счастье детей напрямую зависит от счастья матери, а не наоборот.

4. В валлийской лингвокультуре ярко представлен образ матери-страдальницы. Причем показан он через перспективу детей, которые стремятся быть самостоя-

тельными и не готовы делиться с матерью куском хлеба, в то время как она готова отдать последнее. Также отмечается, что мать никогда не вырастит ребенка похожим на себя.

5. В гельском языке, наоборот, утверждается, что взаимосвязь между натурой матери и ребенка вполне закономерна, причем акцент делается на том, что если мать была плохим человеком, то и от ребенка ждать другого не следует. В данном языке образ матери сконцентрирован вокруг значения страдания, в котором виновата только сама мать.

6. Социальная роль мачехи репрезентирована только в гельском и англо-шотландском (скотс) языках и имеет негативную коннотацию. Причем в обеих лингвокультурах она описывается через призму страдания детей.

7. Отличительной особенностью репрезентации образа матери в ЯКМ англо-шотландского (скотс) языка является то, что мать представлена очень любящей и жертвенной, и в то же самое время в нем отсутствуют единицы, в которых содержится совет прислушиваться к материнскому слову и жизненному опыту.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Закирова Ю.А.* Лингвокультурологические особенности гендерного аспекта в языковой картине мира паремий (на материале русского, английского, немецкого и итальянского языков): дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.
- [2] *Полиниченко Д.Ю.* Концепт «язык» в английской паремиологии // *Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2004. Вып. 26. С. 83—91.*
- [3] *Cheviot A.* *Prverbs, proverbial expressions and popul rhymes of Scotland.* Ldn: Paisley, 1896. xii+
- [4] *Hazlitt W.C.* *English proverbs and proverbial phrases.* Ldn: John Russell Smith, 1869. xxxii+
- [5] *Hislop A.* *Proverbs of Scotland with explanatory and illustrative notes and a glossary. Rev. and suppl.* Edinburg: Alexander Hislop & Company, 1868. ix+
- [6] *MacAdam R.* *Six Hundred Gaelic Proverbs Collected in Ulster* [Электронный ресурс] // *Ulster Journal of Archaeology.* Dublin: Hodges&Smith; Lnd: J. Russel Smith, 1859. Vol. 7. P. 278—287. URL: <http://www.jstor.org/stable/20563509>.
- [7] *Nicolson M.A.* *A collection of Gaelic proverbs and familiar phrases: based on Macintosh's collection.* 2nd ed. Edinburgh: Maclachlan and Stewart; Ldn: Simpkin, Marshall & Co, 1882. xxxvi+
- [8] *O'Rahilly T.F.* *A Miscellany of Irish Proverbs.* Dublin: The Talbot Press, 1922.
- [9] *Roberts T.A.* *The Proverbs of Wales: A Collection of Welsh Proverbs, with English Translations.* [Электронный ресурс] // *Open library: [2015]. Penmaenmawr: T.R. Robets, 1885. 231 p.* URL: https://openlibrary.org/books/OL6561098M/The_proverbs_of_Wales.
- [10] *Vaughan H.H.* *British reason in English rhyme.* Ldn: Kegan Paul, Trench & Co, 1889. vi+

**THE IMAGE OF MOTHER
IN LINGUISTIC WORLD-IMAGE OF THE BRITISH
(case study of semantic group “maternity” in the proverbs
of english, welsh, gaelic and scottish languages of Britain)**

Yulia A. Zakirova

Moscow State Regional University
Radio str., 10a, Moscow, Russia, 105005
fox113105@mail.ru

This article deals with contrastive-comparative analysis of paroemiological units of English, Welsh, Gaelic and Scottish languages. Phenomena “Maternity” is being introduced through qualitative and quantitative specialities of its representation. Its logical-and-semantic structure is being encoded in the following way: the cognominal semantic group is set apart from the composed corpus of proverbs and logema and sub-logema are singled out within it. Ethnical features of framing the image of *mother* are also being distinguished in the line of lingvoculture as one of the ways of representing “female” in the linguistic world-image.

Key words: paroemiological unit, logical-and-semantic structure, semantic group, logema, sub-logema, linguistic world-image.

REFERENCES

- [1] Zakirova Yu.A. Lingvoculturologicheskiye osobennosti gendernogo aspekta v yazikovoy kartine mira paremii (na materiale russkogo, angliiskogo, netskogo i italienskogo yazikov). Diss. kand. philol. nayk [Lingvocultural specialities of gender representation in linguistic world-image of proverbs (the case study of English, Russian, German and Italian languages). Dr. of philos. in ling.]. M., 2012.
- [2] Polinichenko D.Yu. Kontsept yuzik v angliiskoy paremiologii [Concept “language” in English paremiology] // Yazik, soznanye, kommunikatsiya [Proc. “Language, consciousness, communication”] / Otv. red. V.V. Krasnikh, A.I. Izotov [Editor V.V. Krasnikh, A.I. Izotov]. M.: Maks Press, 2004. Iss. 26. P. 83—91.
- [3] Cheviot A. Prverbs, proverbial expressions and popul rhymes of Scotland. Ldn: Paisley, 1896. xii+
- [4] Hazlitt W.C. English proverbs and proverbial phrases. Ldn: John Russell Smith, 1869. xxxii+
- [5] Hislop A. Proverbs of Scotland with explanatory and illustrative notes and a glossary. Rev. and suppl. Edinburg: Alexander Hislop & Company, 1868. ix+
- [6] MacAdam R. Six Hundred Gaelic Proverbs Collected in Ulster [Elektronny resurs] // Ulster Journal of Archaeology. Dublin: Hodges & Smith; Lnd: J. Russel Smith, 1859. Vol. 7. P. 278—287. URL: <http://www.jstor.org/stable/20563509>.
- [7] Nicolson M.A. A collection of Gaelic proverbs and familiar phrases: based on Macintosh's collection. 2nd ed. Edinburgh: Maclachlan and Stewart; Ldn: Simpkin, Marshall & Co, 1882. xxxvi+
- [8] O'Rahilly T.F. A Miscellany of Irish Proverbs. Dublin: The Talbot Press, 1922.
- [9] Roberts T.A. The Proverbs of Wales: A Collection of Welsh Proverbs, with English Translations. [Elektronny resurs] // Open library: [2015]. Penmaenmawr: T.R. Robets, 1885. URL: https://openlibrary.org/books/OL6561098M/The_proverbs_of_Wales
- [10] Vaughan H.H. British reason in English rhyme. Ldn: Kegan Paul, Trench & Co, 1889. vi+